KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, de 6e mei 1982 door de Staatssecretaris voor Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot oprichting van een Consultatieve Raad voor het wetenschappelijk onderzoek in de landbouw", heeft de 25e augustus 1982 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Secrétaire d'Etat à l'Agriculture, le 6 mai 1982, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "instituant un Conseil consultatif de la recherche scientifique en agriculture", a donné le 25 août 1982 l'avis suivant :

ALGEMENE OPMERKING.

De opdrachten die door het ontwerp-besluit aan de Consultatieve Raad voor het wetenschappelijk onderzoek in de landbouw worden toegewezen, zullen uiteraard beperkt worden door de bevoegdheid tot het organiseren van wetenschappelijk onderzoek inzake landbouw, welke de Gewesten zouden kunnen vinden in de combinatie van de bepalingen van artikel 6, §1, VI, 4°, e), en X, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

ONDERZOEK DER ARTIKELEN.

De Nederlandse versie van artikel 2 ware behoorlijker gesteld als volgt :

"Artikel 2.-

...

a) te voorzien in de organisatie en de rationele ontwikkeling van dit onderzoek;

b) ...

c) ...

d) de coördinatie te bewerken van dit onderzoek dat uitgevoerd wordt met rechtstreeks of onrechtstreeks door de overheid toegekende geldmiddelen;

e) een contact tot stand te brengen tussen de onderzoekers van het landbouwkundig onderzoek onderling en tussen dezen en de gebruikers van de onderzoeksresultaten;

.../...

f) een snelle verspreiding van de bekomen resultaten en hun toepassing te bevorderen".

In artikel 4 leze men :

- onder b) en c), "gekozen uit dubbeltallen voorgedragen door" in plaats van "gekozen uit dubbele lijsten voorgesteld (voorgelegd) door";
- onder d), "voorgedragen door" in plaats van "voorgesteld door".

Het tweede lid van artikel 5 stelle men als volgt :

"Het mandaat van de helft van die leden wordt om de drie jaar hernieuwd".

Aangezien het ontwerp niet voorziet in de aanstelling van plaatsvervangers (tenzij dan voor de leden van rechtswege) wordt deze term in het laatste lid verkeerdelijk gebruikt. Men vervange derhalve "de plaatsvervanger" door "het nieuw benoemd lid".

In artikel 10 vervange men de uitdrukking "ad hoc groepen" door "bijzondere werkgroepen".

In artikel 11 leze men "reglement van orde" in plaats van "reglement van inwendige orde".

De eerste volzin van het eerste lid van artikel 12 leze men als volgt : "Het lidmaatschap van de Raad is onbezoldigd".

In de tweede volzin vervange men de term "beschikkingen" door "bepalingen".

In het tweede lid van hetzelfde artikel leze men "rijksambtenaar" in plaats van "staatsagenten".

OBSERVATIONS GENERALES.

Les missions que le projet d'arrêté confère au Conseil consultatif de la recherche scientifique en agriculture, seront évidemment limitées par la compétence d'organisation de la recherche scientifique en agriculture qui pourrait revenir aux Régions en vertu des dispositions combinées de l'article 6, § ler, VI, 4°, e) et X, de la loi spéciale de réformes des institutions du 8 août 1980.

EXAMEN DES ARTICLES.

La version néerlandaise de l'article 2 serait mieux rédigée comme suit :

"Artikel 2.-

...

a) te voorzien in de organisatie en de rationele ontwikkeling van dit onderzoek;

b) ...

c) ...

d) de coördinatie te bewerken van dit onderzoek dat uitgevoerd wordt met rechtstreeks of onrechtstreeks door de overheid toegekende geldmiddelen;

e) een contact tot stand te brengen tussen de onderzoekers van het landbouwkundig onderzoek onderling en tussen dezen en de gebruikers van de onderzoeksresultaten;

f) een snelle verspreiding van de bekomen resultaten en hun toepassing te bevorderen".

.../...

Dans la version néerlandaise de l'article 4, il y a lieu de lire :

- aux points b) et c), "gekozen uit dubbeltallen voorgedragen door" au lieu de "gekozen uit dubbele lijsten voorgesteld (voorgelegd) door";

Au point d), il convient d'écrire "présentées par" au lieu de "proposées par".

Il y a lieu de rédiger la version néerlandaise de l'alinéa 2 de l'article 5 comme suit :

"Het mandaat van de helft van die leden wordt om de drie jaar hernieuwd".

Etant donné que le projet ne prévoit pas la désignation de remplaçants (sauf pour les membresde droit), il s'indique de ne pas employer le terme "remplaçant" au dernier alinéa. Il est dès lors souhaitable d'écrire "le membre nouvellement nommé" au lieu de "le remplaçant"..

Dans l'article 10, il y a lieu de remplacer l'expression "groupes ad hoc" par "groupes de travail spéciaux".

Dans la version néerlandaise de l'article 11, il convient d'écrire "reglement van orde" au lieu de "reglement van inwendige orde".

Dans la version néerlandaise, la première phrase de l'alinéa premier de l'article 12 serait mieux rédigée comme suit : "Het lidmaatschap van de Raad is onbezoldigd". Dans la deuxième phrase, il convient de remplacer le terme "beschikkingen" par "bepalingen".

.../...

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 2 du même article, il convient d'écrire "rijksambtenaar" au lieu de "staatsagenten".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : A. DEPONDT, kamervoorzitter,
Messieurs : président de chambre,

F. DEBAEDTS, staatsraden,
Gh. TACQ, conseillers d'Etat,

S. FREDERICQ, assessoren van de afdeling wetgeving,
F. DE KEMPENEER, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : M. BENARD, griffier.
Madame : greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. A. DEPONDT.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. DE COENE, auditeur.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. A. DEPONDT.

Le rapport a été présenté par M. J. DE COENE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

M. BENARD.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. DEPONDT.